

Превод от английски език

| COOPERATION AGREEMENT   | ДОГОВОР ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО  |
|---|--|
| <p><i>for the implementation and coordination of<br/>action entitled Let's Sing</i></p>   | <p><i>За осъществяването и координирането на<br/>Дейността, озаглавена „Нека да пеем“</i></p>  |
| <p>concluded by and between</p>   | <p>Сключен между</p>   |
| <p>FIRST the <b>Slezské divadlo Opava</b> (hereinafter referred to as “SDO”), as <b>Coordinating Organisation</b>, having its registered office at Horní náměstí 195/13, 746 01 Opava, Czech Republic, represented by Mr. Aleš Kománek, Director of SDO, and</p>  | <p>ПЪРВО <b>Slezské divadlo Opava</b> (наричано по-долу “SDO”), в качеството му на <b>Координираща организация</b>, със седалище и адрес на управление Horní náměstí 195/13, 746 01 Опава, Чешка република, представлявано от г-н Алеш Команек [Aleš Kománek], директор на SDO, и</p>  |
| <p>SECOND the <b>Sofia Opera and Ballet</b> (hereinafter referred to as “SOB”), as <b>Partner</b>, having its registered office at Dondukov 30 1000, Sofia, Bulgaria, VAT number BG 000670805; represented by Plamen Kartaloff, director and Galina Yosifova, accountant in chief.</p>  | <p>ВТОРО, <b>Софийска опера и балет</b> (наричана по-долу „СОБ“), в качеството ѝ на <b>Партньор</b>, със седалище и адрес на управление Дондуков № 30, 1000 София, България, регистрация по ДДС BG 000670805, представлявана от Пламен Карталов, директор и Галина Йосифова, главен счетоводител,</p>  |
| <p>on the following terms and conditions including those incorporated in the annexes constituting inseparable parts of this Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the “<b>Agreement</b>”).</p>  | <p>при следните условия, включително и онези, инкорпорирани в анексите, съставляващи неразделна част от този Договор за сътрудничество (наричан по-долу „<b>Договор</b>“).</p>   |
| <p>Besides the Partner, there are other partners in the project, namely: EUROFILMFEST s.r.o., Prague, Czech Republic; Conservatorio di Musica “Stanislao Giacomantonio”, Cosenza, Italy; Giunti Pschometrics SRL, Florence, Italy and Opera Network, Florence, Italy (hereinafter jointly referred to as “<b>Other partners</b>”) There will be a similar agreement concluded between SDO and each of the other partners.</p> | <p>Освен Партньора, в проекта участват и други партньори, а именно: EUROFILMFEST s.r.o., Прага, Чешка република; Conservatorio di Musica “Stanislao Giacomantonio”, Козенца, Италия; Giunti Pschometrics SRL, Флоренция, Италия и Opera Network, Флоренция, Италия (наричани по-долу заедно „<b>Други партньори</b>“). Подобен договор ще бъде сключен между SDO и всеки от другите партньори.</p> |

## Article 1 - Agreement of the Contracting Parties

1.1 The Contracting Parties have been awarded a grant under the terms and conditions of the *ERASMUS + Programme by- Standard Grant Agreement* Nr. 2021-1-CZ01-KA220-VET-000034854 concluded on Oct. 15, 2019 between *Dům zahraniční spolupráce, příspěvková organizace, ID: 61386839*, having its registered office at *Na Poříčí 1035/4, 110 00 Praha 1* (hereinafter referred to as the “DZS”) and Coordinating Organization, acting also on behalf of Partners (hereinafter referred to as the “Grant Agreement”).

1.2 This Agreement shall set the principles and conditions of cooperation between Coordinating Organization and Partner under the terms of Grant Agreement, implementing the action entitled **Let’s Sing** (hereinafter referred to as the “Action”), where description of the Action is made in a Workplan constitutes Annex 2 of this Agreement. Contracting Parties hereby declare their intent and readiness to implement the Action following the terms of the Grant Agreement and under coordination of the Coordinating Organization and express their will to cooperate realizing the Action.

## Article 2 – Structure

### Coordinating Organisation

2.1.1 The Coordinating Organisation is the main beneficiary of EU support and signed Grant Agreement for other beneficiaries – SOB and Other partners. The Coordinating Organisation represents SOB and Other partners before DZS and act on their behalf. Coordinating Organisation takes financial and legal responsibility for the

## Член 1 – Споразумение между договарящите страни

1.1. На Договарящите страни е предоставено безвъзмездно финансиране при условията на *ЕРАЗЪМ + Програма – Стандартен договор за безвъзмездно финансиране № 2021-1-CZ01-KA220-VET-000034854 [ERASMUS + Programme by- Standard Grant Agreement Nr. 2021-1-CZ01-KA220-VET-000034854]*, сключен на 15 октомври 2019 г. между *Dům zahraniční spolupráce, příspěvková organizace, Идентификационен номер: 61386839*, със седалище и адрес на управление *Na Poříčí 1035/4, 110 00 Прага 1* (наричано по-долу “DZS”) и Координиращата организация, действаща от името на Партньорите (наричан по-долу „Договор за безвъзмездно финансиране“).

1.2 Настоящият Договор ще уреди принципите и условията на сътрудничество между Координиращата организация и Партньора при условията на Договора за безвъзмездно финансиране за реализиране на дейността „Нека да пеем“ (наричана по-долу „Дейността“), при което описанието на Дейността е направено в Работен план, който съставлява Анекс 2 към този Договор. С настоящото Договарящите страни декларират своето намерение и готовност да осъществят Дейността, като изпълняват условията по Договора за безвъзмездно финансиране и под координирането от страна на Координиращата организация, и изразяват своята воля да си сътрудничат, като реализират Дейността.

## Член 2 – Структура

### Координираща организация

2.1.1 Координиращата организация е главният бенефициер по подкрепата от ЕС и подписания Договор за безвъзмездно финансиране за другите бенефициери – СОБ и Другите партньори. Координиращата организация представлява СОБ и Другите партньори пред DZS и действа от тяхно име. Координиращата организация поема финансовата и правната

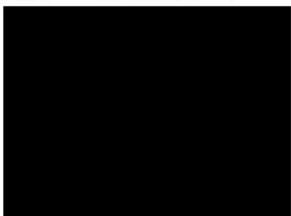


|  |   |
|--|---|
| <p>operational, administrative and financial implementation of the Action. The Coordinating Organisation co-ordinates the Action with SOB and the Other partners.</p> <p>2.1.2 The obligations associated with the funding provided are set out in the Grant Agreement and the Workplan.</p> <p>2.1.3 The Coordinating Organisation coordinates the following activities, in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- General coordination of Action activities in cooperation with the SOB and the Other partners in relation, among others, to administrative, legal, financial and related matters.</li> <li>- Coordination of the decision-making process.</li> <li>- Receiving the grant payments on the basis of the Grant Agreement and transferring the grant payments to SOB and the Other partners;</li> <li>- Submission of the (administrative and financial) reports to the DZS under the Grant Agreement or other specifications.</li> </ul> | <p>отговорност за оперативната, административната и финансовата реализация на Дейността. Координиращата организация координира Дейността със СОБ и с Другите партньори.</p> <p>2.1.2 Свързаните с финансирането задължения са изложени в Договора за безвъзмездно финансиране и в Работния план.</p> <p>2.1.3 Координиращата организация координира по-конкретно следните дейности:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Обща координация на дейностите, свързани с Дейността в сътрудничество със СОБ и Другите партньори във връзка с административните, правните, финансовите и други свързани с нея въпроси и пр.</li> <li>- Координация на процеса по вземане на решения.</li> <li>- Получаване на плащания по безвъзмездното финансиране въз основа на Договора за безвъзмездно финансиране и превеждане на плащанията по безвъзмездното финансиране към СОБ и Другите партньори;</li> <li>- Представяне на (административните и финансовите) доклади пред DZS по Договора за безвъзмездно финансиране или други спецификации.</li> </ul> |
| <p><b>Sofia Opera and Ballet</b></p> <p>2.2.1 SOB shall perform its respective Action activities in accordance with the requirements specified in the Workplan and this Agreement. SOB shall do its duties in a way that no action or default associated therewith shall constitute or cause the violation or the non-performance of the Coordinating Organisation's or Other partner's obligations under Grant Agreement and this Agreement and shall not contribute thereto. They make every effort to cope with and fulfill all</p>   | <p><b>Софийска опера и балет</b></p> <p>2.2.1 СОБ се задължава да изпълнява съответните свои дейности, свързани с Дейността, съобразно изискванията в Работния план и в този Договор. СОБ се задължава да изпълнява задълженията си по такъв начин, че нито едно действие или неизпълнение на задължение, свързани с тях, да не стават причина за нарушение или неизпълнение на задължения на Координиращата организация или на Друг партньор по този договор и няма да допринесе за това. Те ще положат всички</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>requirements set for the Action and its financing through the grant.</p>   | <p>усилия да спазват и да изпълняват всички изисквания, предвидени за Дейността и за нейното финансиране посредством безвъзмездното финансиране.</p>  |
| <p>2.2.2 SOB shall provide the information necessary for drawing up the necessary reports in a timely manner to the Coordinating Organisation. A precondition for paying grant amounts allocated to SOB is that SOB fulfills its obligations to the Coordinating Organisation. Grant funds are provided in a form of pre-financing, i.e. it transfers 80% of the funds in advance. The remaining amount may only be paid after the conditions to receive the balance payment under Grant Agreement are fulfilled.</p> | <p>2.2.2 СОБ се задължава да предостави своевременно на Координиращата организация информацията, необходима за изготвянето на необходимите доклади. Предварително условие за заплащане на предназначения за СОБ суми по безвъзмездното финансиране е СОБ да изпълнява своите задължения към Координиращата организация. Сумите по безвъзмездното финансиране се предоставят под формата на предварително финансиране, т.е. тя ще преведе 80% от средствата предварително. Останалата сума може да бъде заплатена само след като бъдат изпълнени условията по Договора за безвъзмездно финансиране за получаване на плащане на останалата сума .</p> |
| <p>2.2.3 SOB organizes the promotion of Action and management of funds distributed by the Coordinating Organisation. The directorate of each Contracting Party guarantees the proper use of financing, for the right purposes and in accordance with the Action and its budget.</p>   | <p>2.2.3 СОБ организира промоцията на Действието и управлението на средствата, разпределени от страна на Координиращата организация. Управителният орган на всяка Договаряща страна гарантира правилното използване на финансирането за правилните цели и съобразно с Дейността и с нейния бюджет.</p>  |
| <p><b>Article 3 – Managing personnel</b></p>  | <p><b>Член 3 – Управляващ персонал</b></p>  |
| <p>3.1 Coordinating Organization as the legal representative of Contracting Parties towards DZS appoints a coordinator responsible for the overall management of the activities under the Grant Agreement.</p>  | <p>3.1 Координиращата организация в качеството си на законен представител на Договарящите страни пред DZS, назначава координатор, който отговаря за цялостното управление на дейностите по Договора за безвъзмездно финансиране.</p>  |
| <p>3.2 Coordinating Organization shall appoint a financial manager responsible for the overall management of financial activities under the Grant Agreement.</p>  | <p>3.2 Координиращата организация ще назначи финансов управител, отговарящ за цялостното управление на финансовите дейности по Договора за безвъзмездно финансиране.</p>  |
| <p>3.3 SOB appoints an official responsible for formal communication between the Contracting Parties under the Grant Agreement and this</p>   | <p>3.3 СОБ назначава длъжностно лице, което отговаря за официалната комуникация между Договарящите страни по Договора за</p>  |



|  |   |
|--|---|
| <p>Agreement: [REDACTED] e-mail: [REDACTED]</p> <p>[REDACTED] SOB shall report on the financing of the Action, providing also all necessary documents and accounts, to the financial manager of the Coordinating Organization on a regular basis, at least once per 6 months.</p> <p>3.4. Necessary document under p. 3.3. are such documents that prove the eligibility of the costs, such as but not limited to invoices, payment sheets, freelance contracts, plane tickets, handover protocols, etc. which will be submitted in the original language they were executed.</p> <p><b>Article 4 - Meetings</b></p> <p>4.1 For the proper management of the Action and to discuss any possible issues executing Grant Agreement and this Agreement, Contracting Parties shall meet on a regular basis, either on-line or in person, at least once per 6 months. Contracting Parties shall participate in meetings with DZS officials, which will be organized by DZS.</p> <p><b>Article 5 – The Grant</b></p> <p>5.1 The maximum amount of the grant amounts to EUR 278.228,00 (hereinafter referred to as the “Grant”). The budget of the Action is contained in Annex 1 and 2 of this Agreement.</p> <p>5.2. Each Contracting Party bears sole responsibility for funding the Action and covering its costs not covered by the Grant, in the extent foreseen by the budget of the Action and its Workplan.</p> <p><b>Article 6 - Financial management</b></p> | <p>безвъзмездно финансиране и по този Договор: [REDACTED] e-mail: [REDACTED]</p> <p>[REDACTED] СОБ се задължава да докладва за финансирането на Дейността, като ще предоставя редовно на финансовия управител на Координиращата организация също така всички необходими документи и сметки най-малко веднъж на шест месеца.</p> <p>3.4. Необходими документи по т. 3.3. са такива документи, които доказват, че разходите могат да бъдат признати, като например фактури, платежни ведомости, граждански договори, самолетни билети, приемо-предавателни протоколи и пр., бе да се ограничават само до тях, които трябва да бъдат представени на оригиналния език, на който са били изготвени.</p> <p><b>Член 4 - Среци</b></p> <p>4.1 За правилното управление на Дейността и с цел да се обсъждат всякакви възможни въпроси по изпълнението на Договора за безвъзмездно финансиране и на този Договор, Договарящите страни ще се срещат редовно онлайн или лично, поне веднъж на шест месеца. Договарящите страни се задължават да участват в срещи с длъжностни лица на DZS, които ще бъдат организирани от страна на DZS.</p> <p><b>Член 5 – Безвъзмездното финансиране</b></p> <p>5.1 Максималният размер на безвъзмездното финансиране възлиза на 278 228,00 евро (наричан по-долу „Безвъзмездното финансиране“). Бюджетът на Дейността се съдържа в Анекс 1 и 2 към този Договор.</p> <p>5.2. Всяка Договаряща страна носи сама отговорност за финансирането на Дейността и за покриване на своите разходи, които не са покрити от Безвъзмездното финансиране, в предвидената от бюджета на Дейността и от нейния Работен план степен.</p> <p><b>Член 6 – Финансово управление</b></p> |
|--|---|



|   |  |
|---|--|
| <p>6.1 The Contracting Parties shall contribute to this budget with human resources and material and financial contributions as specified in detail in the budget and Workplan forming a part hereof.</p>   | <p>6.1 Договарящите страни ще допринесат към този бюджет с човешки ресурси, а също и с материални и финансови вноски, така както е посочено подробно в бюджета и в Работния план, съставляващи част от този договор.</p>   |
| <p>6.2 DZS finances the Action on the basis of the Grant Agreement.</p>   | <p>6.2. DZS финансира Дейността въз основа на Договора за безвъзмездно финансиране.</p>  |
| <p>6.3 Material resources or intellectual property contributed to the Action by any of the Contracting Party should remain property of such Contracting Party. Material resources and intellectual property developed by the activities of the Action shall remain in the joint ownership of the Contracting Parties and Other partners (by shares respective to the participants contributions).</p>   | <p>6.3 Материалните ресурси или интелектуалната собственост, предоставени за Дейността от страна на която и да е от Договарящите страни, би трябвало да останат собственост на тази Договаряща страна. Материалните ресурси и интелектуалната собственост, разработени чрез дейностите на Дейността, ще останат съсобственост на Договарящите страни и на Другите партньори (с дялове, съответстващи на приноса на участниците).</p>   |
| <p>6.4 Contracting parties and Other partners guarantee that all copyrights and related rights and/or other intellectual property rights upon the material resources and intellectual property developed by the activities of the Action are transferred and arranged in a way that all Partners under the Action and the EU would be able to use them for the purposes thereof, including the use of all pre-existing rights in compliance with the Grant Agreement.</p> | <p>6.4 Договарящите страни и Другите партньори гарантират, че всички авторски права и сродните им права и/или други права на интелектуална собственост върху материалните ресурси и интелектуалната собственост, възникнала чрез дейностите от Дейността, са прехвърлени и уредени по такъв начин, че всички Партньори по Дейността и ЕС ще могат да ги използват за целите на Дейността, включително ползването на съществуващи преди това права в съответствие с Договора за безвъзмездно финансиране.</p> |
| <p>6.5 The Contracting Parties should maintain separate accounting concerning the Action.</p>   | <p>6.5 Договарящите страни би следвало да водят отделно счетоводство относно Дейността.</p>  |
| <p>6.6 Requests for payments and financial statements must be drafted in Euros. Contracting Parties with general accounts in a currency other than the euro must convert costs incurred in another currency into euros at the average of the</p>  | <p>6.5 Исканията за плащане и финансовите отчети трябва да се изготвят в евро. Договарящи страни, които имат по принцип сметки във валута, различна от евро, трябва да обръщат извършените в друга валута разходи в</p>  |



daily exchange rates published in the C series of the Official Journal of the European Union determined over the corresponding reporting period. Contracting Parties with general accounts in euro must convert costs incurred in another currency into euros in accordance with their usual accounting practice.

6.7 SOB is made aware of the fact that DZS may, on the basis on the final report of the Action, reduce the final sum of the Grant by up to 75% in case of wrong, partial or late implementation of the Action. SOB shall be responsible for such a reduction in case of breaching its obligation according to the Workplan, budget or this Agreement.

#### Article 7 – Payments

7.1 The Coordinating Organization receives a pre-financing payment amounting to 80% of the maximum amount of the Grant.

7.2 SOB shall receive its respective share of the Grant (EUR 37.305,-thirty seven thousands three hundred and five euro). The payments shall be made as follows:

- a) 1. Installment: SOB shall receive 80% of the pre-financing not later than on 15 April, 2022 (provided this Agreement is duly signed by that date) as follows:

Sum of EUR 29.844,-twenty nine thousands eight hundred forty four euros, on bank account: – IBAN: BG51UBBS80023112429610, BIC: UBBSBGSF, Bank UNITED BULGARIAN BANK AD - CENTRAL BRANCH, address of the bank: ul. SVETA SOFIA 5, 1040 Sofia, Bulgaria.

- b) 2. Installment (same bank accounts apply): SOB shall receive remaining 20 % of the

евро съобразно средните ежедневни обменни курсове, публикувани в серия С на Официалния вестник на Европейския съюз, определяни през съответния отчетен период. Договарящите страни, които имат по принцип сметки в евро, трябва да обръщат направените разходи в друга валута в евро съобразно своята обичайна счетоводна практика.

6.7 СОБ е уведомена относно факта, че DZS може въз основа на окончателния отчет за Дейността да намали окончателната сума на Безвъзмездното финансиране с до 75% в случай на неправилно, частично или забавено реализиране на Дейността. СОБ ще носи отговорност за такова намаление в случай на нарушаване на нейните задължения съобразно Работния план, бюджета или този Договор.

#### Член 7 – Плащания

7.1 Координиращата организация получава предварително плащане в размер до 80% от максималния размер на Безвъзмездното финансиране.

7.2 СОБ ще получи съответния си дял от Безвъзмездното финансиране (37 305,00 евро – тридесет и седем хиляди триста и пет евро). Плащанията ще бъдат извършени както следва:

- c) 1-во плащане: СОБ ще получи 80% от предварителното финансиране не по-късно от 15 април 2022 г. (при условие, че този Договор бъде подписан до тази дата) както следва:

Сумата от 29 844,00 евро - двадесет и девет хиляди осемстотин четиридесет и четири евро по банкова сметка: IBAN: BG51UBBS80023112429610, BIC: UBBSBGSF, банка ОБЕДИНЕНА БЪЛГАРСКА БАНКА АД – КЛОН ЦЕНТРАЛЕН, адресна банката: ул. СВЕТА СОФИЯ 5, 1040 София, България.

- d) 2-ро плащане (използва се същата банкова сметка): СОБ ще получи

|  |   |
|--|---|
| <p>financing by 31 January, 2023 provided all its obligations under this Agreement have been met and SOB presents to the Coordinating Organisation invoices proving that the payment of the first installment has been spent in compliance with the Grant Agreement, this Agreement and the budget.</p> <p>7.3. Each Contracting Party is responsible for fulfilling the requirements and presenting necessary documents for requesting the payment of its share according to the conditions for receiving the Grant.</p> <p><b>Article 8 – Controls, audit and assessment</b></p> <p><b>8.1 Controls and audit</b></p> <p>8.1.1 SOB shall cooperate with the Coordinating Organisation and DZS in execution of controls and audits during implementation of the Action while auditing of the final report, including, upon request, presenting all necessary original documents and bookkeeping concerning the Action. The cooperation shall take place regardless of the manner of control or audits, including on site controls and audits.</p> <p><b>8.2 Assessment</b></p> <p>8.2.1 As part of the monitoring process, assessments shall also take place from the beginning of the implementation of the Action. Assessments will be made every six months as of the beginning of the implementation of the Action by the Contracting parties where intermediary reports from each Partner will be submitted to the Coordinating Organization. If no objection on behalf of the Coordinating Organization is made within 20 days as of the receipt of the relevant report, it will be considered that the performed actions and incurred costs are dully executed. Intermediary reports should contain the type and</p> | <p>останалите 20 % от финансирането до 31 януари 2023 г., при условие че са изпълнени всичките ѝ задължения по този договор и СОБ представи на Координиращата организация фактури, доказващи, че първото плащане е използвано в съответствие с Договора за безвъзмездно финансиране, този Договор и бюджета.</p> <p>7.3. Всяка Договаряща страна носи отговорност за изпълнение на изискванията и да представи необходимите документи за искане на плащането на нейния дял съобразно условията за получаване на Безвъзмездното финансиране.</p> <p><b>Член 8 – Контрол, одит и оценка</b></p> <p><b>8.1 Контрол и одит</b></p> <p>8.1.1 СОБ се задължава да сътрудничи на Координиращата организация и на DZS при осъществяване на контрол и одити по време на реализирането на Дейността и по време на одитиране на окончателният отчет, включително при поискване да представи всички необходими оригинални документи и счетоводство относно Дейността. Сътрудничеството ще се осъществява независимо от начина, по който ще се извършват контролът и одитите, включително контрол и одити на място.</p> <p><b>8.2 Оценка</b></p> <p>8.2.1 Също така, като част от процеса на наблюдение, ще се извършват оценки от началото на реализирането на Дейността. Оценките ще се правят на всеки шест месеца, считано от началото на реализирането на Дейността, от страна на Договарящите страни, при което на Координиращата организация ще бъдат предоставяни междинни отчети от страна на всеки Партньор. Ако не бъде направено възражение от името на Координиращата организация в срок от 20 дни, считано от получаване на съответния отчет, ще се счита, че извършените действия и направените разходи</p> |
|--|---|



stage of the activities that were already performed under the Action, the cost incurred up to date, problems with the implementation, if such and other relevant information according to the submitting Partner.

## **Article 9 - Promotion and dissemination**

### **9.1 Promotion**

9.1.1 Contracting Parties shall implement mechanisms (on the internet, by means of brochures and leaflets) that are suitable for promoting the Action among the Contracting Parties.

## **Article 10 - Specific responsibilities for the implementation**

10.1 Contracting Parties shall accept supervision and monitoring of the DZS or persons determined by the DZS.

10.2 Contracting Parties agree to provide prompt written information in the event of late performance or of events that may affect the Action.

10.3 Contracting Parties shall inform the relevant bodies if they become aware of information received from third parties in relation the Action that may be indicative about violation and/or default of the Grant Agreement or the present Agreement.

10.4 Contracting Parties agree to act in good faith, in a manner reflecting the reputation, the honour and goodwill of the other Contracting Parties and Other partners, keeping in mind the interests of the other Contracting Parties and in compliance with the ethical rules at all times.

са надлежно извършени. Междинните отчети трябва да съдържат вида и етапа на дейностите, които вече са извършени по Дейността, направените до съответната дата разходи, проблемите при реализирането, ако има такива, както и друга относима информация според представящия отчета Партньор.

## **Член 9 – Промоция и разпространяване [на информация]**

### **9.1 Промоция**

9.1.1 Договарящите страни ще използват механизми (в интернет, чрез брошури и листовки), които са подходящи за промотиране на Дейността сред Договарящите страни.

## **Член 10 – Специфични задължения за реализирането**

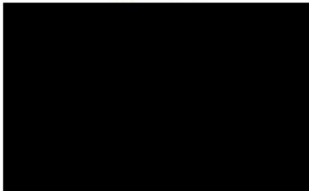
10.1 Договарящите страни се задължават да приемат контрол и наблюдение от страна на DZS или от страна на лица, определени от DZS.

10.2 Договарящите страни приемат да осигуряват своевременна писмена информация в случай на забавено реализиране или при случаи, които биха могли да се отразят на Дейността.

10.3 Договарящите страни се задължават да уведомяват съответните органи, в случай че им е известна информация, получена от трети лица във връзка с Дейността, която би могла да сочи, че е налице нарушение и/или неизпълнение на задължение по Договора за безвъзмездно финансиране или на настоящия Договор.

10.4 Договарящите страни приемат през цялото време да действат добросъвестно, по начин, който отразява репутацията, честта и доброто име на другите Договарящи страни и на Другите партньори, като имат предвид интересите на другите Договарящи страни, а също и съобразно етичните правила.

|   |  |
|---|--|
| <p>10.5 Contracting Parties commit themselves to participate in the meetings in a cooperative spirit.</p> <p>10.6 After termination of this Agreement, no party shall use the Action name to designate their own program or take any unfair advantage on the goodwill developed under this Agreement, unless expressly agreed otherwise.</p> <p>10.7 Coordinating Organization may act unilaterally only within its mandate given by SOB. SOB shall not act unilaterally on behalf of the Coordinating Organization or the Other partners. If, under the laws governing agreements of this kind, such acts bind the Coordinating Organization or Other partners notwithstanding their knowledge or consent, the Coordinating Organization or Other partner shall be indemnified by SOB which acted without their knowledge.</p> | <p>10.5 Договарящите страни се задължават да участват в срещите в дух на сътрудничество.</p> <p>10.6 След прекратяването на този Договор никоя от страните няма право да използва наименованието на Дейността, за да обозначава своя собствена програма или да получи каквато и да е нечестна облага от репутацията, развита по този Договор, освен ако не бъде изрично договорено друго.</p> <p>10.7 Координиращата организация има право да действа едностранно само в рамките на мандата, даден от СОБ. СОБ няма право да действа едностранно от името на Координиращата организация или на Други партньори. В случай че съобразно приложимите законодателства от този тип, такива действия обвързват Координиращата организация или Други партньори, независимо от това дали те знаят или дали са дали съгласието си, то СОБ, която е действала без тяхното знание, ще освободи от отговорност Координиращата организация или Друг партньор.</p> |
| <p><b>Article 11 - Responsibilities</b></p> <p>11.1 All Contracting Parties shall bear sole responsibility for any loss, destruction, damage or injury caused to the other Contracting Parties or third parties by their activities during the implementation of this Agreement.</p> <p>11.2 All Contracting Parties shall bear sole responsibility for the violation or non-implementation of this Agreement. If the Coordinating Organisation is required to pay damages or a penalty to DZS for a violation of conditions or non-performance, that has been caused willfully by SOB, SOB shall pay such damages if the cause and the amount of damage are judgment debt.</p>   | <p><b>Член 11 - Задължения</b></p> <p>11.1 Всички Договарящи страни ще носят сами отговорността за всяка загуба, унищожаване, повреда или увреждане, причинени на други Договарящи страни или на трети лица чрез техните действия по време на изпълнението на този Договор.</p> <p>11.2 Всички Договарящи страни ще носят сами отговорността за нарушаването или за неизпълнение на този Договор. Ако бъде поискано Координиращата организация да заплати вреди или неустойка на DZS за нарушение на условията или за неизпълнение, които са били причинени виновно от страна на СОБ, то СОБ ще заплати такива вреди, ако основанието и сумата на вредата се дължат по решение на съд.</p>   |





11.3 Contracting Parties shall bear full responsibility for the implementation of their duties under this Agreement and for the insurance and social insurance of its staff involved therein.

11.4 SOB is responsible for eligibility of its Action activities within the ERASMUS+ program conditions. Coordinating Organization notifies immediately SOB if reported action, activity or cost may be considered ineligible and renders the relevant motives. SOB is obliged to consider the notification if it's grounded.

#### **Article 12 - Applicable law and competent jurisdiction**

12.1 The Contracting Parties commit themselves to match this Agreement and the Grand conditions in all respects. Applicable law shall be the law of the Czech Republic.

12.2 The Contracting Parties shall attempt to resolve any disagreement or conflict arising from or in relation to this Agreement by amicable means. The courts of the Czech Republic have exclusive jurisdiction in resolving disputes.

#### **Article 13 - Severability**

13.1 If, a part or the whole of, any provision of this Agreement is or becomes partially or fully invalid or impracticable, it shall not affect the validity of the rest of the provisions of this Agreement. In such cases the Contracting Parties are entitled to request Coordinating Organisation to draft valid and practicable provision that matches the best the original purpose of the invalid or impracticable provision.

11.3 Договарящите страни ще носят пълна отговорност да изпълнението на своите задължения по този Договор, както и за застраховането и социалното осигуряване на ангажираните по договора техни персонал.

11.4 СОБ носи отговорност за допустимостта на всички дейности по Дейността в рамките на условията на програма ЕРАЗЪМ+. Координиращата организация ще уведомява СОБ незабавно, ако отчетено действие, дейност или разход може да бъдат счестени за неприемливи и ще посочи относимите мотиви за това. СОБ е длъжна да вземе пред вид уведомлението, ако то е основателно.

#### **Член 12 – Приложим закон и компетентен съд**

12.1 Договарящите страни се задължават да изпълняват този Договор и условията по Безвъзмездното финансиране във всяко отношение. Приложим закон е законодателството на Чешката Република.

12.2 Договарящите страни ще полагат усилия да разрешават по взаимно споразумение всякакви несъгласия или конфликти, произтичащи от или във връзка с този Договор. Съдилищата на Чешката Република ще имат изключителна юрисдикция за решаване на спорове.

#### **Член 13 - Разделност**

13.1 В случай че част от някоя клауза или цяла клауза от този Договор е или стане частично или изцяло недействителна или неприложима, това няма да засегне действителността на останалите клаузи от него. В такива случаи Договарящите страни имат право да поискат от Координиращата организация да изготви валидна и приложима клауза, която отговаря най-добре на първоначалното предназначение на недействителната или неприложимата клауза.

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Article 14 - Providing data</b></p> <p>14.1 All the data and information required for fulfilling reporting duties towards DZS and other relevant official documents issued must be provided by SOB to the Coordinating Organisation.</p> <p><b>Article 15 - Termination</b></p> <p>15.1 This Agreement shall be concluded for a period starting from the date of signature by the Contracting Parties and ending on completion of all obligations of the parties, including those related to reporting and payments, but no later than 1, December, 2024 whichever occurs first; the termination of this Agreement does not release the Contracting Parties from the obligations towards third parties, provision of accounts and other duties which by their nature survive termination hereof. The Agreement may be prolonged by mutual agreement of the Contracting Parties.</p> <p>15.2 No Contracting Party shall be allowed to unilaterally withdraw or terminate this Agreement, no matter what the reason.</p> <p><b>Article 16 - Final provisions</b></p> <p>16.1 The Contracting Parties agree that the Agreement is drafted in English, during their cooperation they shall communicate in English. The Grant Agreement is originally drafted in Czech language and may be translated upon request.</p> <p>16.2 All the regulations set in this Agreement are based on the national laws of the participating countries, which are in effect on the date of signature. If any participating country changes its</p> | <p><b>Член – Предоставяне на данни</b></p> <p>14.1 Всички данни и информация, необходими за изпълнение на задълженията за отчитане пред DZS и други издадени относими официални документи, трябва да бъдат предоставяни от страна на СОБ на Координиращата организация.</p> <p><b>Член 15 - Прекратяване</b></p> <p>15.1 Този Договор се сключва за срок, който започва да тече от датата на подписването му от Договарящите страни и приключва след изпълнение на всички задължения на страните, включително и тези, свързани с отчитането на плащанията, но не по-късно от 1 декември 2024 г., в зависимост от това кое се случи първо. Прекратяването на този Договор не освобождава Договарящите страни от задълженията към трети лица, да предоставят сметки, нито от други задължения, които по своя характер продължават да съществуват въпреки прекратяването на Договора. Срокът на Договора може да бъде удължен по взаимно съгласие на Договарящите страни.</p> <p>15.2 Никоя от Договарящите страни няма право да прекрати едностранно този Договор, независимо от причината за това.</p> <p><b>Член 16 – Заключителни клаузи</b></p> <p>16.1 Договарящите страни се договарят този Договор да бъде съставен на английски език; по време на сътрудничеството си те ще комуникират на английски език. Договорът за безвъзмездно финансиране е изготвен първоначално на чешки език и може да бъде преведен при поискване.</p> <p>16.2 Всички правила в този Договор се основават на националното законодателство на участващите държави, действащо към датата на подписването. Ако някоя участваща държава промени своята правна регламентация,</p> |
|--|---|



|  |  |
|--|--|
| <p>legal regulation the Contracting Parties shall revise together the Agreement.</p> <p>16.3 The Contracting Parties signed this Agreement as being in full compliance with their contractual will. The signatories hereby declare that they are authorized to sign the Agreement, it is not subject to the approval of any third parties, bodies or authorities or they have such authorization.</p> <p>16.4. Contracting Parties must fulfill any and all obligations stipulated in the Grant Agreement and its annexes, even if they are not expressly stated or referred to in this Agreement.</p> <p><b>Article 17 - Annexes</b></p> <p>17.1 The following annexes constitute an inseparable part of this Agreement:</p> <p><i>Annex 1:</i> Action Workplan</p> <p><i>Annex 2:</i> Action budget;</p> <p><i>Annex 3:</i> Grant agreement translated into English language.</p> <p>[Redacted]</p> <p><b>Slezské divadlo Opava</b><br/>Aleš Kománek, Director</p> <p>Place, date: [Redacted]</p> <p><b>Sofia Opera and Ballet</b><br/>Plamen Kartaloff, Director</p> <p>Place, date: [Redacted]</p> | <p>Договарящите страни заедно ще ревизират Договора.</p> <p>16.3 Договарящите страни подписаха този Договор като отговарящ напълно на тяхната договорна воля. Подписалите договора декларират с настоящото, че са оправомощени да подпишат Договора, той не подлежи на одобрение от никакви трети лица, органи или власти, или те имат такова пълномощие.</p> <p>16.4. Договарящите страни трябва да изпълняват всички задължения, договорени в Договора за безвъзмездно финансиране и в неговите анекси, дори и те да не са изрично посочени или да не направено позоваване на тях в този Договор.</p> <p><b>Член 17 - Анекси</b></p> <p>17.1 Следните анекси съставляват неразделна част от този Договор:</p> <p><i>Анекс 1:</i> Работен план за Дейността</p> <p><i>Анекс 2:</i> Бюджет за Дейността</p> <p><i>Анекс 3:</i> Договор за безвъзмездно финансиране, преведен на английски език</p> <p>[Redacted]</p> <p><b>Slezské divadlo Opava</b><br/>Aleš Kománek, Директор</p> <p>Място, дата: [Redacted]</p> <p><b>Софийска опера</b><br/>Пламен Карталов</p> <p>Място, дата: [Redacted]</p> |
|--|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>[REDACTED]</p> <p>Sofia Opera and Ballet<br/>Galina Yosifova, accountant<br/>Place, date:</p> | <p>[REDACTED]</p> <p>Софийска опера и балет<br/>Галина Йосифова, главен<br/>Място, дата:</p> |
|--|--|

Подписаната, [REDACTED] удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски език на български език на приложения договор за сътрудничество между Софийска опера и балет и Slezské divadlo Орава, Чешка Република. Преводът се състои от 14 (четирнадесет) страници.

[REDACTED]